

DOI: 10.22363/2313-2302-2018-22-1-93-99

ИЗУЧЕНИЕ РУССКОЙ РЕЛИГИОЗНОЙ ФИЛОСОФИИ ВО ФРИБУРГЕ

(послесловие переводчика)

А.С. Цыганков

Институт философии РАН
Гончарная ул., 12/1, Москва, Россия, 109240

В кратком послесловии к переводу статьи современной швейцарской исследовательницы Регулы М. Цвален «Лев Толстой и русская религиозная философия» в общих чертах обозначается исследовательская деятельность по изучению истории русской мысли, которая осуществляется в институте экуменических исследований теологического факультета университета Фрибурга, Швейцария. В 2011 г. на базе фрибургского университета был открыт Исследовательский центр Сергия Булгакова (нем. Forschungsstelle Sergij Bulgakov), одной из главных задач которого является перевод, комментирование и издание немецкоязычного собрания сочинений С.Н. Булгакова (нем. Werkausgabe von Sergij Bulgakov in deutscher Sprache). На настоящий момент сотрудникам Центра удалось подготовить и выпустить первые три тома собрания сочинений отечественного мыслителя, в которые вошли его работы «Философия хозяйства», «Природа в философии Вл. Соловьева» (1 том) и «Автобиографические заметки» (2 том). В третий том, появившийся в самом конце 2017 г., была включена библиография работ С.Н. Булгакова, претендующая быть наиболее полной и точной на сегодняшний день. Кроме этого, в предлагаемом послесловии читатель сможет также ознакомиться с некоторыми другими направлениями исследовательской деятельности по изучению истории русской мысли, которая ведется сотрудниками центра Сергия Булгакова и не имеет прямого отношения к творчеству и личности отечественного философа-богослова.

Ключевые слова: немецкоязычная рецепция русской философии, философский перевод, издание сочинений С.Н. Булгакова на немецком языке, Исследовательский центр Сергия Булгакова, философия в Швейцарии

Изучение наследия русских религиозных философов в Западной Европе, в первую очередь в немецкоговорящих странах, является отдельной, на настоящий момент времени, к сожалению, недостаточно хорошо разработанной проблематикой. Отечественному читателю хорошо известно имя немецкого слависта Людольфа Мюллера (1917—2009) — глубокого и оригинального исследователя русской мысли, который являлся одним из издателей десяти томного немецкоязычного собрания сочинений В.С. Соловьева (нем. Deutsche Gesamtausgabe der Werke von Wladimir Solowjew). (Профессор Мюллер имел возможность непосредственного общения с таким видным представителем отечественной мысли, как Д.И. Чижевский, под научным руководством которого в 1947 г. Л. Мюллер защитил свою философскую диссертацию «Эсхатологическая концепция истории у Владимира Соловьева» [2. С. 486].) Кроме трудов В.С. Соловьева немецкоязычному читателю доступно собрание сочинений С.Л. Франка в восьми томах (нем. Werke in acht Bänden), издание которого началось в 2000 г. и было завершено спустя 13 лет

в 2013 г. Издателями этого собрания сочинений выступили западноевропейские исследователи Петер Элен, Леонид Люкс, Николас Лобкович и Петер Шульц [Подробнее об этом издании и в целом о немецкоязычной рецепции творчества С.Л. Франка см.: 3, 4, 11, 12]. Несколько менее известна в России та исследовательская работа в области истории русской религиозной философии, которая ведется в швейцарском городе Фрибурге, на базе института экуменических исследований теологического факультета Фрибургского университета, где в 2011 г. начал свою работу Исследовательский центр Сергия Булгакова (нем. Forschungsstelle Sergij Bulgakov). О деятельности этого Центра и его сотрудников далее и будет сказано несколько слов [Подробнее об изучении творческого наследия С.Н. Булгакова в Швейцарии см.: 9, 10].

Руководителем Исследовательского центра С.Н. Булгакова с момента его основания по настоящее время является Регула Маргарета Цвален (Regula M. Zwahlen), вторую, завершающую часть перевода статьи которой, посвященной Льву Толстому и русской религиозной философии, читатель может найти в этом номере (1). Также в работе Исследовательского центра принимают участие проф. Барбара Халленслебен (Barbara Hallensleben) — вдохновитель и организатор создания Центра — и ассистент Ксения Бабкова. Одной из приоритетных задач Центра является издание немецкоязычного, комментированного собрания сочинений С.Н. Булгакова (нем. Werkausgabe von Sergij Bulgakov in deutscher Sprache), объем которого, как указывают издатели, будет составлять по меньшей мере 20 томов [16. S. I]. 2014 г. был ознаменован выходом первого тома, включившим в себя такие работы русского мыслителя, как «Философия хозяйства» и «Природа в философии Вл. Соловьева» [14]. Перевод на немецкий язык программной работы С.Н. Булгакова раннего периода его творчества был осуществлен Катариной Брекнер (Katharina A. Breckner) и Анитой Шлюхтер (Anita Schlüchter), комментарии к переводу были составлены Регулой М. Цвален при помощи сотрудников Центра, вступительная статья написана д-р экон. н., сотрудником Института научной информации по общественным наукам Российской академии наук Н.А. Макашевой. Таким образом, вместе с появлением этого издания был реализован замысел самого С.Н. Булгакова, который хотел увидеть свою работу «Философия хозяйства» опубликованной на немецком языке и даже определил для нее круг возможных читателей: «основными читателями этой книги могут быть богословы, философы, политэкономы и представители основных направлений социальной науки, и даже кое-кто из образованной публики» [13. С. 308].

Кроме первого тома собрания сочинений С.Н. Булгакова в 2014 г. в мюнстерском издательстве Aschendorff был также выпущен так называемый сопроводительный том (нем. Begleitband), в который вошли исследовательские статьи, по преимуществу посвященные анализу работы «Философия хозяйства». Причиной появления этого сопроводительного тома, как указывают издатели — Регула М. Цвален и Барбара Халленслебен, — явилось желание выяснить «как отреагирует современная немецкоговорящая публика, в первую очередь ученые, которые профессионально не занимаются проблемами русской культуры, на работу Булга-

кова» [14. S. 116]. В связи с этим среди авторов этого тома возможно найти имена не только философов и богословов, но также и профессиональных экономистов.

В конце 2017 г. в том же издательстве появились второй и третий тома немецкоязычного издания сочинений С.Н. Булгакова, в которые вошла его работа «Автобиографические заметки» (2 том) [15] и его библиография (3 том) [16]. «Автобиографические заметки» были переведены на немецкий язык Элькой Кирстен (Elke Kirsten) под редакцией Регулы М. Цвален. Комментарии к изданию были сделаны главой Исследовательского центра. Отдельного внимания заслуживает третий том собрания сочинений, в котором была издана библиография мыслителя, составленная Регулой М. Цвален и Ксенией Бабковой, а также его сжатое, хронологически упорядоченное жизнеописание (нем. Ein tabellarischer Lebenslauf) (2).

В своем предисловии издатели отмечают, что посредством публикации библиографии работ С.Н. Булгакова они хотели обратить внимание исследователей на этого «выдающегося мыслителя XX в., а также облегчить ориентирование в его необъятном творчестве» [16. S. II]. Библиография, представленная в третьем томе, опирается на ранее уже выходявшие библиографии работ С.Н. Булгакова [см. 1, 17], дополняя и расширяя их. В основу библиографии был положен хронологический принцип, что связано, как указывают издатели, с тем, что «синтетическое мышление Булгакова в своем софиологическом измерении делает разделение главных работ мыслителя по тематическому принципу практически невозможным» [16. S. II].

Кроме непосредственной работы по изучению, публикации и популяризации философского и богословского наследия С.Н. Булгакова сотрудники Исследовательского центра во Фрибурге ведут также научные изыскания и в других областях истории русской философии и религиозной мысли. Так, помимо многочисленных работ проф. Барбары Халленслебен, стоявшей у истоков швейцарского булгаковедения, посвященных творчеству С.Н. Булгакова, отечественному читателю известна ее статья, посвященная С.Л. Франку [5; Эта статья была переводом более ранней немецкоязычной работы проф. Халленслебен см. 18]. В исследованиях Регулы М. Цвален кроме проблем булгаковского богословия также рассматриваются различные аспекты религиозно-философских идей Н.А. Бердяева [подробнее см. 7, 8, 19, 20], Ф.М. Достоевского и Л.Н. Толстого. С некоторыми результатами работы по изучению русской мысли, достигнутыми швейцарской исследовательницей, у русскоязычного читателя есть возможность ознакомиться, обратившись к переводу ее работы, посвященной «Льву Толстому и русской религиозной философии». Сама работа была выполнена в рамках большого проекта, возникшего в университете Берна, по изучению религиозно-философского наследия Л.Н. Толстого. Результатом этого проекта стала книга, состоящая из двух частей: первая часть — тексты самого графа из Ясной Поляны, вновь или впервые переведенные на немецкий язык; вторая часть — богословские, философские и филологические исследования, посвященные религиозной составляющей в творчестве русского писателя и его критике церкви [21].

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Первую часть статьи в моем переводе см.: Цвален Р.М. Лев Толстой и русская религиозная философия. Часть I / Пер. с нем. А.С. Цыганкова // *Вестник РУДН*. 2017. № 1. С. 55—63.
- (2) Ein tabellarischer Lebenslauf — жизнеописание, данное в таблице, где представлены основные вехи человеческой жизни и время, когда они произошли.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Акулинин В.Н.* С.Н. Булгаков: Библиография / В.Н. Акулинин. Новосибирск: Новосиб. гос. ун-т каф. философии, 1996. 66 с.
- [2] *Валявко И.* Заметки к биографии двух мыслителей: Дмитрий Чижевский и о. Георгий Флоровский. [Приложение:] Письма Д. Чижевского и о. Георгия Флоровского / Публ. И. Валявко // *Colloquia Litteraria Sedlcensia*. Т. 4: Дмитрий Чижевский и европейская культура / Под ред. Р. Мниха и Ю. Урбан. Дрогобич: Siedlce, 2010. С. 422—467.
- [3] *Мотрошилова Н.В.* О немецком издании сочинений С.Л. Франка // «Самый выдающийся русский философ»: философия религии и политики С.Л. Франка. М.: Изд-во ПСТГУ, 2014. С. 39—49.
- [4] *Назарова О.А.* Современные немецкие исследователи творчества Франка // *Мысль*. 2014. № 16. С. 161—175.
- [5] *Халленслебен Б.* Религиозно-философская мысль С.Л. Франка (1877—1950) в контексте работы «С нами Бог. Три размышления» // *Идейное наследие С.Л. Франка в контексте современной культуры*. М.: ББИ, 2009. С. 37—68.
- [6] *Цвален Р.М.* Лев Толстой и русская религиозная философия. Часть I / Пер. с нем. А.С. Цыганкова // *Вестник РУДН*. 2017. № 1. С. 55—63.
- [7] *Цвален Р.М.* Тринитарная концепция личности у Николая Бердяева и Сергея Булгакова / Пер. с нем. А.С. Цыганкова // *История философии*. 2016. № 1. С. 151—159.
- [8] *Цвален Р.М.* Спутники по разным путям: Николай Бердяев и Сергей Булгаков / Пер. с нем. Е.В. Павловой // *Исследования по истории русской мысли 2008—2009*. М.: Издательский дом «Регнум», 2012. С. 334—425.
- [9] *Цыганков А., Оболевич Т.* Булгаков в Швейцарии: современные исследования философии о. Сергия Булгакова во Фрибурге // *Вестн. РХГА*. 2015. № 4. С. 315—333.
- [10] *Цыганков А.С., Оболевич Т.* Социальная философия Сергея Булгакова в современных немецкоязычных исследованиях (на примере работ К. Брекнер) // *История философии*. 2016. № 1. С. 108—115.
- [11] *Цыганков А.С.* Философское осмысление творческого наследия С.Л. Франка в Германии: основные представители и направления // *Парадигма: философско-культурологический альманах*. 2017. № 27. С. 38—50.
- [12] *Цыганков А.С., Оболевич Т.* Современные немецкие мыслители о творчестве С.Л. Франка: «правила игры» философской рецепции // *Соловьевские исследования*. 2015. № 4. С. 136—147.
- [13] *Янцен В.В.* О нереализованных русских проектах тюбингенского издательства Я.Х.Б. Мора (Пауля Зибек) начала XX в. Приложение. С.Н. Булгаков. Проект немецкого издания «Философии хозяйства» (1912) // *Исследования по истории русской мысли, 2004—2005*. С. 283—349.
- [14] *Bulgakov S.* Philosophie der Wirtschaft. Die Welt als Wirtschaftsgeschehen // *Werke, Band I (in deutscher Übersetzung) mit Begleitband*. Münster: Aschendorff-Verlag, 2014. 379 S.
- [15] *Bulgakov S.* Aus meinem Leben. Autobiographische Zeugnisse // *Werke, Band 2 (in deutscher Übersetzung)*. Münster: Aschendorff-Verlag, 2017. 281 S.
- [16] *Bulgakov S.* Bibliographie // *Werke, Band 3 (in deutscher Übersetzung)*. Münster: Aschendorff-Verlag 2017. 150 S.
- [17] *Bibliographie des œuvres de Serge Boulgakov: библиография / сост. К. Naumov; авт. предисл. С. Andronikof*. Paris: Institut d'études slaves, 1984. 160 p.

- [18] *Hallensleben B.* Simon L. Frank (1877—1950). Sein religiös-philosophisches Denken anhand seines Werkes „Gott mit uns. Drei Überlegungen“ // *Freiburger Zeitschrift für Philosophie und Theologie*. 2007. Heft 3. S. 536—571.
- [19] *Zwahlen R.* Das revolutionäre Ebenbild Gottes. Anthropologien der Menschenwürde bei Nikolaj A. Berdjajev und Sergej N. Bulgakov (= SYNEIDOS. Deutschrussische Studien zur Philosophie und Ideengeschichte, Bd. 5). Münster: LIT, 2010. 397 S.
- [20] *Zwahlen R.M.* Die trinitarische Konzeption der Person bei Nikolaj Berdjajev und Sergej Bulgakov // A. Haardt, N. Plotnikov (Hgs.). Das normative Menschenbild in der russischen Philosophie (= SYNEIDOS. Deutsch-russische Studien zur Philosophie und Ideengeschichte, Bd. 2). Münster: LIT, 2011, S. 53—60.
- [21] Tolstoj als theologischer Denker und Kirchenkritiker // Hg. Martin George, Jens Herlth, Christian Münch, Ulrich Schmid. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2015 (2 Aufl.). 773 S.

DOI: 10.22363/2313-2302-2018-22-1-93-99

THE STUDY OF RUSSIAN RELIGIOUS PHILOSOPHY IN FREIBURG

(Afterword of the Translator)

A.S. Tsygankov

RAS Institute of Philosophy
Goncharnaya Str., 12/1, Moscow, Russia, 109240

Abstract. A brief afterword to the translation of the article “Leo Tolstoy and Russian Religious Philosophy” written by modern Swiss researcher Regula M. Tsvalin presents the current issue investigation on the history of Russian Thought. This research was carried out at the Institute of Ecumenical Studies of Theological Faculty of Fribourg University (Switzerland). The Sergij Bulgakov Research Center (German Forschungsstelle Sergij Bulgakov) was founded on the basis of the University of Friborg in 2011. Translation, commenting and publication of the German-language S.N. Bulgakov’s collected edition (German Werkausgabe von Sergij Bulgakov in deutscher Sprache) are main tasks of Sergij Bulgakov Research Center. Currently, the first three volumes of Russian thinker’s collected edition included “Philosophy of the economy”, “Nature in the philosophy of V.I. Solovyov” (1 volume) and “Autobiographical notes” (2 volumes) have been prepared and published by their members. The third volume, appeared at the end of 2017, includes a bibliography of S.N. Bulgakov’s works. This biography claims to be the most complete and precise for today. In addition, the reader will be also able to get acquainted with other research areas developed at Sergij Bulgakov Research Center covered the history of Russian Thought and have no direct relationship to the creativity and personality of national philosopher-theologian.

Key words: German-language reception of Russian Philosophy, philosophical translation, publication of S.N. Bulgakov’s works in German, Sergij Bulgakov Research Center, Philosophy in Switzerland

REFERENCES

- [1] Akulinin VN. S.N. Bulgakov: Bibliografija [S.N. Bulgakov: Bibliography]. Novosibirsk: Novosib. gos. un-t kaf. Filosofii; 1996. 66 p. (In Russ).
- [2] Valjavko I. Zametki k biografii dvuh myslitelej: Dmitrij Chizhevskij i o. Georgij Florovskij. [Přiloženie:] Pis'ma D. Chizhevskogo i o. Georgija Florovskogo. [Notes to the biography of two thinkers: Dmitry Chizhevsky and Fr. George Florovsky. [Appendix:] Letters from D. Chizhevsky and Fr. Georgy Florovsky]. Publ. by I. Valjavko. Colloquia Litteraria Sedlcensia. T. 4: Dmitrij Chizhevskij i evropejskaja kul'tura. Ed. by R. Mniha and Ju. Urban. Drohobych: Siedlce; 2010. p. 422—467. (In Russ).

- [3] Motroshilova NV. O nemeckom izdании sochinenij S.L. Franka [About the German edition of S.L. Frank]. “Samyj vydajushhij russkij filosof”: filosofija religii i politiki S.L. Franka. M.: Izd-vo PSTGU; 2014. p. 39—49. (In Russ).
- [4] Nazarova OA. Sovremennye nemeckie issledovateli tvorчества Franka [Modern German researchers of Frank’s creativity]. *Mysl’*; 2014. № 16. p. 161—175. (In Russ).
- [5] Hallensleben B. Religiozno-filosofskaja mysl’ S.L. Franka (1877—1950) v kontekste raboty „S nami Bog. Tri razmyshlenija” [Religious and philosophical thought of S.L. Frank (1877—1950) in the context of “God with us. Three Reflections”]. *Idejnoe nasledie S.L. Franka v kontekste sovremennoj kul’tury*. Moscow: BBI; 2009. p. 37—68. (In Russ).
- [6] Zwahlen RM. Lev Tolstoj i russkaja religioznaja filosofija. Chast’ I [Leo Tolstoy and Russian religious philosophy. Part I]. Trans. by A.S. Tsygankov. *RUDN Journal of Philosophy*. 2017;(1):55—63. (In Russ).
- [7] Zwahlen RM. Trinitarnaja koncepcija lichnosti u Nikolaja Berdjaeva i Sergeja Bulgakova [Trinitarian concept of personality in Nikolai Berdyaev and Sergei Bulgakov]. Trans. by A.S. Tsygankov. *Istorija filosofii*. 2016;(1):151—159. (In Russ).
- [8] Zwahlen RM. Sputniki po raznym putjam: Nikolaj Berdjaev i Sergej Bulgakov [Satellites in different ways: Nikolai Berdyaev and Sergei Bulgakov]. Trans. by E.V. Pavlova. *Issledovanija po istorii russkoj mysli 2008—2009*. Moscow: Izdatel’skij dom “Regnum”; 2012. p. 334—425. (In Russ).
- [9] Cygankov A, Obolevich T. Bulgakov v Shvejcarii: sovremennye issledovanija filosofii o. Sergija Bulgakova vo Friburge [Bulgakov in Switzerland: modern research on the philosophy of Fr. Sergius Bulgakov in Freiburg]. *Vestn. RHGA*. 2015;(4):315—333. (In Russ).
- [10] Cygankov AS, Obolevich T. Social’naja filosofija Sergeja Bulgakova v sovremennyh nemeckojazychnyh issledovanijah (na primere rabot K. Brekner) [The Social Philosophy of Sergei Bulgakov in the Contemporary Germanspeaking Investigations (on the Example of the Works of K. Breckner)] *Istorija filosofii*. 2016;(1):108—115. (In Russ).
- [11] Cygankov AS. Filosofskoe osmyslenie tvorcheskogo nasledija S.L. Franka v Germanii: osnovnye predstaviteli i napravlenija [Philosophical interpretation of the creative heritage of S.L. Frank in Germany: main representatives and directions] *Paradigma: filosofsko-kul’turologičeskij al’manah*. 2017;(27):38—50. (In Russ).
- [12] Cygankov AS, Obolevich T. Sovremennye nemeckie mysliteli o tvorčestve S.L. Franka: “pravila igry” filosofskoj recepcii [Modern German thinkers about the work of S.L. Frank: “rules of the game” of philosophical reception] *Solov’evskie issledovanija*. 2015;(4):136—147. (In Russ).
- [13] Jancen VV. O nerealizovannyh russkikh proektah tjubingenskogo izdatel’stva Ja.H.B. Mora (Paulja Zibeka) nachala XX v. Prilozhenie. S.N. Bulgakov. Proekt nemeckogo izdanija “Filosofii hozjajstva” (1912) [On the unrealized Russian projects of the Tübingen publishing house Ya.H.B. Mor (Paul Zibek) at the beginning of the 20th century. Appendix. S. N. Bulgakov. The draft of the German edition of The Philosophy of Economics (1912)]. *Issledovanija po istorii russkoj mysli*; 2004—2005. p. 283—349. (In Russ).
- [14] Bulgakov S. Philosophie der Wirtschaft. Die Welt als Wirtschaftsgeschehen. *Werke, Band I (in deutscher Übersetzung) mit Begleitband*. Münster: Aschendorff-Verlag; 2014. 379 S.
- [15] Bulgakov S. Aus meinem Leben. Autobiographische Zeugnisse. *Werke, Band 2 (in deutscher Übersetzung)*. Münster: Aschendorff-Verlag; 2017. 281 S.
- [16] Bulgakov S. Bibliographie. In: *Werke, Band 3 (in deutscher Übersetzung)*. Münster: Aschendorff-Verlag; 2017. 150 S.
- [17] Bibliographie des œuvres de Serge Boulgakov: библиография / сост. К. Наумов; авт. предисл. С. Андроников. Paris: Institut d’études slaves; 1984. 160 p.
- [18] Hallensleben B. Simon L. Frank (1877—1950). Sein religiös-philosophisches Denken anhand seines Werkes „Gott mit uns. Drei Überlegungen“ In: *Freiburger Zeitschrift für Philosophie und Theologie*. 2007. Heft 3. S. 536—571.

- [19] Zwahlen R. Das revolutionäre Ebenbild Gottes. Anthropologien der Menschenwürde bei Nikolaj A. Berdjaev und Sergej N. Bulgakov (= SYNEIDOS. Deutschrussische Studien zur Philosophie und Ideengeschichte, Bd. 5). Münster: LIT; 2010. 397 S.
- [20] Zwahlen RM. Die trinitarische Konzeption der Person bei Nikolaj Berdjaev und Sergej Bulgakov In: A. Haardt, N. Plotnikov (Hgs.). Das normative Menschenbild in der russischen Philosophie (= SYNEIDOS. Deutsch-russische Studien zur Philosophie und Ideengeschichte, Bd. 2). Münster: LIT; 2011. S. 53—60.
- [21] Tolstoj als theologischer Denker und Kirchenkritiker In: Hg. Martin George, Jens Herlth, Christian Münch, Ulrich Schmid. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht; 2015 (2 Aufl.). 773 S.

Для цитирования:

Цыганков А.С. Изучение русской религиозной философии во Фрибурге (послесловие переводчика) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Философия. 2018. Т. 22. № 1. С. 93—99. doi: 10.22363/2313-2302-2018-22-1-93-99.

For citation:

Tsygankov A.S. The Study of Russian Religious Philosophy in Freiburg (Afterword of the Translator). *RUDN Journal of Philosophy*. 2018; 22(1): 93—99. doi: 10.22363/2313-2302-2018-22-1-93-99.

Сведения об авторе:

Цыганков Александр Сергеевич — кандидат философских наук, научный сотрудник сектора истории русской философии Института философии РАН (e-mail: m1dian@yandex.ru).